

Festschrift für
Peter Wunderli
zum 60. Geburtstag

et multum et multa

Herausgegeben
von
Edeltraud Werner
Ricarda Liver
Yvonne Stork
Martina Nicklaus

Gunter Narr Verlag Tübingen

Inhaltsverzeichnis

Tabula gratulatoria	IX
Vorwort der Herausgeberinnen	XIII
Peter Wunderli zum 60. Geburtstag	XV
Verzeichnis der wissenschaftlichen Publikationen von Peter Wunderli	XIX

Sektion 1: Sprachtheorie und Sprachwissenschaftsgeschichte

Michel Arrivé (Paris): «Trois paradoxes relatifs à la «linguistique de la parole»»	3
Gaetano Berruto (Torino): «Noterelle di teoria della variazione sociolinguistica»	17
Annie Boone (Brussel): «La notion d'actualisation dans l'œuvre de Gustave Guillaume»	31
Jean-Claude Chevalier (Paris): «Le prophète et le roi. Tourtoulon devant G. Paris»	45
Wolfgang Dahmen (Jena): «Die Anfänge der rumänischen Grammatikschreibung»	57
Alexi Decurtins (Chur): «Rätoromanisch und Italienisch. Stichworte und Gedanken zu einem prekären Verhältnis»	69
Udo L. Figge (Bochum): «Tesnières Syntaxkonzeption in semiotischer Perspektive»	79
Klaus Hunnius (Berlin): «Interferenz und Entlehnung in systematischer und wissenschaftsgeschichtlicher Sicht»	85
Georges Kleiber (Strasbourg): « <i>Des cerisiers, ça fleurit au printemps: une construction bien énigmatique</i> »	95
Peter Köch (Tübingen): «Saussures <i>mouton</i> und Hjelmslevs <i>træ</i> : zwei Schulbeispiele zwischen Semstruktur und Polysemie»	113
Pierre Léon (Toronto): «Statut de la phonostylistique – amicale chicane à Peter Wunderli»	137
Brigitte Nerlich (Nottingham): «Saussure and Wittgenstein. The arbitrariness and autonomy of grammar»	143
Renzo Raggiunti (Pisa): «Sincronia e diacronia, lingua e atto linguistico: linguistica teorica e filosofia del linguaggio»	157
Simone Roggenbuck (Düsseldorf): «Zur Rolle des <i>dépôt</i> bei Saussure»	175
Pierre Swiggers (Louvain): «Le statut du participe dans la grammaire française du seizième siècle»	181
Marc Wilmet (Bruxelles): «La fin des classes»	197
Gerd Wotjak (Leipzig): «Zu den Beziehungen zwischen Ausdrucks- und Inhaltsebene sprachlicher Zeichen (am Beispiel deutscher Verben)»	207

Sektion 2: Synchronische und diachronische Beschreibung romanischer Sprachen

Kurt Baldinger (Heidelberg): «Die Reimverstärkung als volkstümliches stilistisches Mittel: <i>Tu parles, Charles</i> oder <i>Alles in Butter, Frau Luther</i> »	223
Monica Berretta (Torino): «Causatività e diatesi: autocausativi come potenziali passivi in italiano»	241
Germán Colón (Basel): «La antigua área aragonesa y valenciana de <i>escaliar</i> ‘roturar’»	253
Robert de Dardel (Haren): «Réflexions sur la genèse du futur roman»	259
Horst Geckeler (Münster): «Überlegungen zum Verhältnis von Basislexem und seinen Ableitungen aus semantischer Sicht»	269
Hans Geisler (Düsseldorf): «Wortstellung und Informationswert im altfranzösischen Relativsatz mit <i>qui</i> »	279
Hans Goebl (Salzburg): «Zu einer dialektometrischen Analyse der Daten des Dees-Atlases von 1980»	293
Matthias Grünert (Bern): «Der surselvische Konjunktiv: Die Nutzung im Kompletivsatz»	311
Gerold Hilty (Zürich): «Zur Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen»	329
Günter Holtus (Göttingen): «Brevi osservazioni sull’indicazione dei prestiti nel <i>LEI</i> »	341
Georges Lüdi (Basel): ««Zweispachige Rede» in literarischen Texten»	347
Max Pfister (Saarbrücken): «Romanische Entlehnungen im Band 6 des Wortatlasses der kontinentalgermanischen Winzeterminologie (<i>WKW</i>)»	359
Wolfgang Schweickard (Jena): « <i>dabul(l)i</i> ‘zenzero di Dabul’»	365

Sektion 3: Mittelalterliche Philologie

Michel Burger (Genève): «La langue et les graphies du manuscrit <i>V</i> de la <i>Vie de Saint Alexis</i> »	373
Marc-René Jung (Zürich): «Les formes strophiques des jeux-partis autour de Rolant (chansonnier d’Oxford, Bodleian Library, Douce 308)»	387
Grazia Lindt (Düsseldorf): «Die altokzitanistische Gattungssemantik von Friedrich Diez und Peter Wunderli»	399
André de Mandach (Berne): «Les Tapisseries de la <i>Dame à la Licorne</i> . Quelques observations littéraires, linguistiques, historiques et héraldiques»	417
Wolfgang Rettig (Düsseldorf): «Dantes <i>Inferno</i> bei Buzzati»	431

Wolfgang Schweickard
(Jena)

***dabul(l)i* ‘zenzero di Dabul’**

Im Glossar seiner Ausgabe der Briefe des Venezianer Kaufmanns Andrea Berengo verzeichnet Ugo Tucci den Eintrag *dabulli* mit der Bedeutungsangabe ‘gingembre de Daboul’, also it. ‘zenzero di Dabul’, dt. ‘Ingwer aus Dabul’¹. Dabei handelt es sich um den *Zingiber officinale*, «di gusto simile al pepe, usata, disseccata o candita nello zucchero, come spezie»². Das Wort gehört zu der alten indischen Stadt *Dabul* (hindi *Dābhol*), über die Olga Pinto in ihrer Ausgabe der Reiseberichte von Cesare Federici und Gasparo Balbi genauer informiert: «Porto del distretto di Ratnagiri (Bombay), situato sulla riva settentrionale del fiume Anjanwel o Vasishti. Era un porto antichissimo e con molta probabilità può essere identificato con l’antico *Palaepatmae* del *Periplus Maris Erythraei* . . . È una località di notevole importanza storica e fu il porto principale del Konkan meridionale nel XIV, XV e XVI secolo . . . Gli storici portoghesi del XVI secolo lo descrivono come uno dei porti più popolati di quelle regioni, ricco di case nobili, bei palazzi, templi superbi e vecchie moschee»³.

Der Name der Stadt findet in Texten des 15. und 16. Jahrhunderts häufig Erwähnung. Der erste Beleg erscheint in dem russischen Reisebericht von Afanasij Nikitin von ca. 1475⁴. Der erste italienische Beleg, in der Form *Dabuli*, steht im *Itinerario dallo Egipto alla India* von Lodovico Vartema, der erstmals 1510 veröffentlicht wurde:

Cap. de *Dabuli* città de India – Visto Cevul et suoi costumi, da essa partendomi, andai ad un’altra città lontana II giornate de lí, la quale è chiamata *Dabuli* (VartemaGiudici 187)⁵.

Die Form *Dabul* findet sich u. a. in der *Lettera del viaggio di Malacca* von Giovanni da Empoli, die zwischen 1514 und seinem Tod 1517 entstanden ist («nel regno di

¹ BerengoTucci 352.

² RamusioPinto 242 N83; cf. Glessgen 2,757s.

³ RamusioPinto 247 N153; cf. *ib.* 322 N788.

⁴ Hobson-Jobson 289s.

⁵ Die Schreibung *Dabul* in der Vartema-Ausgabe von Musacchio (93) entspricht nicht der Lesart der Originalausgabe von 1510. – Hervorhebungen in Zitaten hier und im folgenden von mir, W.S.

Cambaia, nel quale ha bellissime città murate e porti bellissimi, come Dabul, Ciaul, Zaratti e Goga»⁶), 1550 in Ramusios Übersetzungen der Reiseberichte von Francisco Alvarez («Ora, essendo giunto in *Dabul* e da' Mori per cristiano riconosciuto, fu posto in prigione...»⁷) und Odoardo Barbosa («E ancora a questo porto di Adem vengono molte navi di Chaul e *Dabul* e Baticala e del paese di Calicut»⁸), 1587 bei Federici («Sessanta miglia da Chiaul verso l'India si trova *Dabul*, porto del Zamalucco, di dove a Goa sono cento e venti miglia»⁹), 1589 in Francesco Serdonatis Volgarizzamento der *Istorie dell'Indie orientali* von Giovanni Maffei («Adesso l'animo mio è d'andare sopra *Dabul* scala del medesimo stato [scil. il regno di Decan] ...»¹⁰) und 1590 bei Balbi («La sera arrivammo rimpetto ad un luogo detto Safardon e la mattina, dopo haver navigato tutta quella notte, ci trovammo vicini alla città di *Dabul*...»¹¹).

In den Briefen Berengos treten auch Namenformen wie *Raguxi* (67) für *Ragusa* und *Angori* (234, 260) für *Ankara* auf, so daß die oben zitierte Variante *Dabuli* als Analogiebildung angesehen werden kann. Überhaupt ist der Auslaut auf *li* bei orientalischen und afrikanischen Toponymen nicht selten, cf. z.B. *Algeri* (dal 1494, BoiardoScaglione), *Baruti* als Variante von *Beirut* (fine sec. xiv, FrescobaldiAngelini 162 – ante 1698, RediOpere 4,166), *Bornei* als Variante von *Borneo* (1611, BoteroGioda 3,303), etc. Im konkreten Fall käme auch der Einfluß des nördlicher und nicht an der Küste gelegenen *Dāpōli* in Betracht, mit dem *Dabul* des öfteren verwechselt wurde¹².

Die Form *dabul(li)* 'zenzero di Dabul', um die es im folgenden geht, tritt in den Briefen Berengos vorwiegend in substantivischer Form auf:

Fo finitto verge dell'apaltto canterra 300 a rotoli 25 piper, 25 belledi, 35 soratti, 35 mogdassi, che son rotoli 120 per cantter de verge; rami laoradi a rotoli 110 piper e 105 *dabulli* per cantter di rami (75);

rami lavoradi a rotoli 110 piper et rotoli 105 *dabulli* per cantter de rami (79).

Mit zusätzlicher adjektivischer Bestimmung:

Ezian *dabulli veneziani* 18, belledi 10, soratti 13.1/2 in 14, mogdassi 12, noxe 20, el tutto spazatto (75).

⁶ ScopritoriCaraci 1,388.

⁷ RamusioMilanesi 2,370.

⁸ RamusioMilanesi 2,562.

⁹ RamusioPinto 14.

¹⁰ SerdonatiMaffei 1,247.

¹¹ RamusioPinto 139.

¹² Hobson-Jobson 289.

Es handelt sich dabei um ein substantiviertes Adjektiv, das als Ellipse aus dem Syntagma *zenzari dabul(l)i* entstanden ist¹³, das Berengo gleichfalls verwendet:

Ezzian *zenzari dabulli* veneziani 18, belledi 16, soratti 13 fin 14, mogdassi 12, noxe 20, el tutto spazado (79);

Dal Chaero àno avixo cone ali 12 mazo gionse una caravana dal Tor de ganbeli n° 1200, la qual àno condotto piper siche n° 350 – altri dicono 450 – *zenzari dabuli* 110, beledi 470, soratti 170, noxe 22, mazis 32, garofoli chui dichono 35 e chui 350, el restto endegi asai e lache... (318).

Was den morphologischen Status von *dabul(l)i* betrifft, so erscheint es naheliegender, daß es sich um die Entlehnung eines (nicht belegten) indigenen Wortes des Typs *dabulī* handelt, das nach dem Muster der arabischen – und von daher auch ins Persische, Türkische und ins Hindi gelangten – Suffixbildungen auf /i/, die zur Bezeichnung der Zugehörigkeit und der Herkunft dienen, zu *Dabul* gebildet ist (cf. ar. *miṣriyyun* 'ägyptisch' zu *miṣru* 'Ägypten')¹⁴. Zwar sind – im Gegensatz zum Französischen und Spanischen¹⁵ – im Italienischen Entlehnungen, bei denen dieser Suffixtyp bewahrt bleibt, weniger häufig und markant: Weil sie sich in der pluralischen Verwendung nicht von dem gewöhnlichen Adjektivparadigma des Typs *-ol-i* unterscheiden, werden die ursprünglichen Ableitungen auf /i/ meist an das vertrautere Paradigma angepaßt oder auch durch eindeutige Ableitungen verdrängt, so wie bei *bengalino* und *bengalese* gegenüber *bengali*¹⁶. Auch für das hier in Frage stehende *dabul(l)i* ist im übrigen eine solche Ableitungsvariante belegt, nämlich *dabulesi* m.pl. in der Bedeutung 'abitanti, nativi di Dabul' (1589, SerdonatiMaffei 1,512). Nachweisbar sind Formen mit der sogenannten Nisben-Endung¹⁷ allerdings durchaus auch im Italienischen. Beispiele (aus dem DI) für eindeutige Verwendungen sind etwa

afghani m. 'unità monetaria circolante in Afghanistan' (dal 1929, EncIt 1,716; 1955, DizEncIt 1,146; 1993, Zing), *afgani* (1993, Zing) < pashtō *afghānī* (EncIt 1,716);

azeri m. 'lingua affine al turco, parlato nell'Azerbaigian' (dal 1930, EncIt 5,692; 1955, DizEncIt 1,849; 1994, VLIApp) < turco *āzeri* (VLIApp);

bengali m. 'abitante, nativo del Bengala' (1833, BalbiBilancia 148), *bengali* agg. 'relativo al Bengala' (dal 1865, TB; 1934, GDE, 2,238; 1993, Zing), *bengali* m. 'lingua indiana parlata nella regione del delta del Gange' (dal 1865, TB; 1892, Garollo; 1905, Panzini; 1962, GDLI; 1995, EncTrecani 2,100), *bengali* m. 'piccolo uccello canoro dei passeriformi di colore

¹³ Für vergleichbare Fälle cf. HöflerTuch 118ss.

¹⁴ Steiger,FSJud 682s.; Cardona,StPisani 1,211ss.; Walsh,RPh 25; Schweickard,FSIliescu.

¹⁵ Cf. Schweickard,FSIliescu 327s., 329s.

¹⁶ Unzutreffend ist die verabsolutierende Feststellung von Cardona,StPisani 1,212: «Tutti i nomi arabi -ī sono adattati in italiano con la desinenza -ino».

¹⁷ Cf. FischerGramm 65s.

